



Nos sociétaires publient :

**André PÉES**

**« BAIONAKO EXAUGETATIK**

**2.liburukia: euskal sinboloak eta matematika »**

**soit en français**

**« Depuis l'Échauguette de Bayonne,  
fascicule II : symboles basques et mathématique »**

**- Éditeur : MAIATZ – avril 2014 -**

Voici un extrait de la quatrième page - en basque - de la couverture de ce livre bilingue écrit d'abord en langue basque puis suivi après chaque chapitre d'un équivalent en français plutôt que d'une traduction littérale -quadrature du cercle oblige :

«Beti memorio eginbidea, beti transmisio eginbidea.

Kasu! Ez da matematika liburu bat formula koropilatsuekin, joko bat baizik eta bistan da desafio pertsonal bat, ber karakoilaren metodo simple-simpleaz.

Hala 3 kapitulu 64 euskal sinboloren kaleidoskopio bat osatzen dute:

- zenbakien dantza eta kabalkada.
- euskal sinboloak eta geometria: makila, armariak, trikuharriak, harrespilak, gizonharriak, lauburua, euskal pilota eta lemniskatak, boneta, haritza, sagarnoa...
- euskal besta: pilota, mus jokoak, musika, dantzak, kantuak, bertsoak.»

soit voici une présentation en français :

Ce n'est pas un livre de mathématiques avec des formules alambiquées, mais seulement un jeu et évidemment un pari personnel.

Devoir de mémoire, devoir de transmission. L'auteur présente un kaléidoscope de 64 symboles basques selon 3 chapitres :

I- La danse des nombres : liste minimale des nombres à apprendre, danses et cavalcade des nombres (1, 2, II, 7, 11, 13, fantasma de la base 20, 31).

II- Symboles basques et géométrie :

droites : makila, drapeau basque, blasons, menhirs, dolmens...

ronds : cromlechs, stèles discoïdales, croix basque, pelote basque et ses 2 lemniscates, chardon-soleil, béret, espadrille, gâteau basque, jambon de Bayonne, chêne, cidre...

III- La grande fête basque : jeux (pelote, rugby, mus), musique, danses, carnaval, pastorale, chants, bertsos.

Conclusion : un seul symbole 100% basque : la langue basque, le grand témoin

Ingénieur général honoraire du Génie rural des Eaux et des Forêts, André Pées est un membre actif de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne. Il a rédigé de très nombreuses études et publications sur l'aménagement du territoire, notamment du littoral aquitain à la montagne basque, Iraty par exemple. Prix d'honneur de culture basque Ville de Bayonne – Eusko Ikaskuntza, membre de l'Académie Gasconne, il souhaite continuer à communiquer au public, lors de ses conférences ou dans les associations locales, son expérience de la connaissance et de la reconnaissance du patrimoine local, particulièrement en ce qui concerne les langues basque et gasconne à Bayonne.